

RESEARCH SUMMARY

Translation of English for students with special needs, from English applied to Indonesia and both are interconnected because in learning Indonesian, there is learning of grammar and language structure, which students with special needs can get well, because in reality, even in Indonesian, it is sometimes still difficult, especially with the language. English. Regarding this, this research was conducted to determine English translation for students with special needs. I am interested in taking English translation as the object of my research based on my experience while being a teacher assistant at Islamic Green School High School and as a curriculum requirement for high school related to the English program. The method I use in this research is a descriptive qualitative research method. The subjects in this study were 9 students with the qualifications of children with special needs (3 students with low autism, 3 students with ADHD, and 3 students with mild mental retardation). In describing English translation for children with special needs, I conducted research by giving English test questions to each student. The test was in the form of an essay with 1 paragraph containing several sentences. Next, the test results were analyzed using the descriptive analysis method.

In the data analysis, research results and results of translation activities are presented. The test questions are analyzed sentence by sentence by displaying SL and TL sentences, then analyzed for lexical elements, grammatical structure, both phrases and clauses from the sentences that have been translated and concluded to see the ability of the translation. Then I added the English teacher as an informant.

This aims to find out how the subject's knowledge of English translation is for children with special needs (children with a diagnosis of ADHD, Autism and Mild Mental Retardation). For the final results and answering questions from problem identification in chapter 1 regarding "How is English translated for children with special needs at Islamic Green School High School?" and it can also be concluded that the translation of English for children with special needs at SMA Islamic Green School for 9 children with special needs, some of the students were able to translate with the appropriate equivalent words. However, in translating as a whole, students' ability is still to translate the source language into the target language using the literal method (literal translation), because students still find it difficult to adapt SL grammar into TL. This difficulty is caused by students' lack of knowledge regarding the meaning of words.

In the translation process for students there are also many things that must be considered, such as the influence of the form of the source language which makes the translation seem stiff. The message is lost and far from the original form of the recipient's language. A good translation is actually a translation that does not look like a translation, that is, a translation that is read by the reader in the recipient's language as if the text were written in the recipient's language. The English language learning process must also be adapted to the 2013 curriculum in accordance with each student's abilities, needs and student character, that students with special needs experience disturbances or obstacles in terms of perception, memory, perception, thinking, development of ideas, and evaluation. Based on these characteristics, they tend to be unfocused and easily forget the material presented by the teacher so that when the teacher explains the

same material he has to repeat it over and over again. So when translating into English, students with special needs are not the same as each other.

In the research I conducted, I also experienced several obstacles during the research process, for example during data collection. When collecting data, I had difficulty handling several research subjects, especially ADHD subjects, because subjects with ADHD had difficulty focusing, so during the research process the subject sometimes went here and there or ran around, so I made a promise to the subject by giving the subject time to do whatever he wanted. then after that the research process continues.

Bibliography

- Dyah Nugrahaeni, Agustya, Burhan Eko Purwanto, and Khusnul Khotimah. 2020. "Gangguan Berbahasa Pada Anak Khusus Dan Implikasinya Bagi Bahasa Indonesia Di SLB 1 Pematang." 11(2).
- Geubrina, Mislal, Bima Prana Chitra, and Hendra Mulia. 2023. "Pelatihan Metode Penerjemahan Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Pada Remaja Di Desa Deli Tua." 02(01):1–6.
- Gunawan Tambunsaribu, and Yusniaty Galingsing. 2021. "Masalah Yang Dihadapi Pelajar Bahasa Inggris Dalam Memahami Pelajaran Bahasa Inggris." *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya* 8(1):30–41. doi: 10.33541/dia.v8i1.3110.
- Khalid, Muhammad. 2020. "Pemetaan Strategi Penerjemahan Teks Tertulis Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Sebagai Relevansi Feedback Pemahaman Bahasa Inggris." *Universitas Muslim Nusantara Al-Washliyah*.
- Kurniati, Rini Mei. 2016. "Pelaksanaan Pembelajaran Bahasa Inggris Bagi Peserta Didik Berkebutuhan Khusus Berdasarkan Kurikulum 2013 Di SMP." *Jurnal Pendidikan Khusus* 1(1):1–11.
- Larson, Mildred L. 1984. "Meaning-Based Translation." *Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents* 1–157.
- Lexy J. Moleong, Dr. M. A. 2019. "Metodologi Penelitian Kualitatif (Edisi Revisi)." *PT. Remaja Rosda Karya*. doi: 10.1016/j.carbpol.2013.02.055.
- Machali, Rochayah. 2012. "Cases of Domestication and Foreignization in the Translation of Indonesian Poetry into English: A Preliminary Inquiry." *Journal of Language and Culture* 3(4).
- Newmark, Peter. 1995. "A Correlative Approach to Translation." *V Encuentros*

Complutenses En Torno a La Traducción.

Nida, Eugene, and Charles Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation : (Fourth Impression).*

Puspitarini, Palupi, and Budiyanto. 2015. "PEMBELAJARAN BAHASA INGGRIS DENGAN WORDWALL PICTURE TERHADAP PENGUASAAN KOSAKATA ANAK AUTIS Palupi Puspitarini (09010044038) Dan Budiyanto (Pendidikan Luar Biasa , FIP , UNESA , Email : Palupi.Puspitarini@gmail.Com)." *JURNAL Pendidikan Luar Biasa (09010044038):1–8.*

Putra, Pebri Prandika. 2021. *TEKNIK DAN IDEOLOGI Penerjemahan Bahasa Inggris.*

Sari, Linda, and Zuliana Lestari. 2019. "Meningkatkan Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Siswa Dalam Menghadapi Era Revolusi 4.0." *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang* 1–11.

Sri, Luluk, and Agus Prasetyoningsih. 2020. "Pembelajaran Keterampilan Literasi Permulaan Anak Disabilat Autis Dengan Strategi ABA Modifikasi Pada Masa Pandemi COVID-19."

Sugiarti, Sugiarti, and Herni Fitriani. 2020. "Pemerolehan Bahasa Pada Anak Berkebutuhan Khusus Di SLB Martapura OKU Timur." *LOYALITAS, Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat* 3(2):185. doi: 10.30739/loyal.v3i2.440.

Wahyudi, Agus. 2024. "Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Mahasiswa Program Studi Kesehatan Masyarakat Stik Bina Husada Tahun Akademik 2020/2021." *Jurnal Pendidikan Dan Pengabdian Masyarakat* 5(2):201–5. doi: 10.29303/jppm.v5i2.3732.

LAMPIRAN

Lampiran 1 hasil test anak CA (ADHD)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMA ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	Cut Aqeela AS. Ccila)	Date & Day	9 Jan 2024
Class	X	Diagnosis	ADHD

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I ^{Pc} was walking home when I ^{Pc} saw a car running very fast towards a red light. I ^{Pc} looked at the driver and I could see that he ^{Pc} was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and ^{Pc} another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I ^{Pc} told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone. ^{Pps} ^P ^{Pc}

Indonesian

tadi malam , saya sedang berjalan pulang saat saya melihat mobil jalan sangat cepat melewati lampu merah . saya melihat kepada supirnya dan saya melihat bahwa dia sedang berbicara di handphone nya . Dia tidak berhenti berhenti saat di lampu lalu lintas , dan mobil lain menabrak mobilnya . saat polisi datang mereka menanyakan pada ku apa yang terjadi dan saya memberi tahu mereka bahwa supirnya tidak melihat lampu lalu lintas karena dia sedang memakai handphone nya .

Match the sentences in the text above with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past

Lampiran 2 hasil test anak QA (ADHD)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	Queen Anosya	Date & Day	
Class	X	Diagnosis	ADHD

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

^{Ps} Last night, I ^{Pc} was walking home when I saw a car ^{Pc} running very fast towards a red light. I ^{Ps} looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He ^{Ps} didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. ^{Ps} When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone. ^{PS}

Indonesian

Malam terakhir, aku sedang jalan pulang ketika aku ~~sedang~~ melihat mobil laju sangat cepat towards di lampu merah. aku melihat seorang pengemudi dan aku could melihat dia ngomong di handphone nya. Dia didn't stop at the traffic light, dan another mobil crashed into him. ketika polisi arrived, mereka bertanya kepada ku apa had happened dan aku told mereka that the pengemudi hadn't membaca the traf light karena dia telah memakai handphone nya.

Lampiran 3 hasil test anak K (ADHD)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Kafic

Name	Date & Day
Class γ	Diagnosis ADHD

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone.

Indonesian

Terjadi kecelakaan aku melihat kerumahnya dan ada mobil jalan kencang bangett ke lampu merah saya lihat ke pengemudi dan saya bisa lihat dia lagi ngomong ke hp nya di situ berhenti di lampu merah dan kecelakaan kena mobil lain. Polisi duanya mereka tanya apa yang terjadi dan saya kasih tuh info pengemudi nya gak lihat lampu merah karena lagi pake hp nya di mobil

Lampiran 4 hasil test anak AM (Autis)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	Angela ^a Abigail Michelle zeda s.	Date & Day	9 January 2023
Class	10	Diagnosis	Autism

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone.

Indonesian

malam tadi, aku melihat rumah berjalan ketika aku melihat sebuah mobil berlari sangat cepat kepada cahaya merah. Aku melihat pengemudinya dan aku bisa lihat dia sedang ngobrol di telefonnya. Dia gak berhenti di lampu lalu lintas, dan mobil lain menabraknya naha. ketika polisinya sampai, mereka bertanya kepada aku tentang apa yang terjadi dan aku suruh mereka kalo pengemudinya gak liat lampu lalu lintas karena dia lagi pake hp

Lampiran 5 hasil test anak A (Autis)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMA ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	AYYO	Date & Day	
Class	10	Diagnosis	Autism

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I ^{Pc} was walking home when I ^{Pp} saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car ^{Pp} crashed into him. When the police ^{Pp} arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone. ^{Pp}

Indonesian

Kemarin malam, aku sedang berjalan pulang ketika aku melihat sebuah mobil berjalan sangat cepat menuju lampu lalu lintas yang berwarna merah. aku melihat ada supir yang sedang berbicara telepon genggam. dia tidak berhenti saat lampu merah, lalu ada mobil yang menabraknya. ketika polisi tiba polisi bertanya kepadaku tentang apa yang terjadi lalu aku kasih tahu mereka.

Lampiran 6 hasil test anak E (Autis)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	EVAN	Date & Day	9/01/2024
Class	10	Diagnosis	Autism

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone.

Indonesian

Malam tadi saya sedang berjalan dan saya melihat mobil melaju dengan cepat dan saya bisa melihat mereka berbicara dengan satu, dia tidak berhenti di lampu merah. Ketika mobil melaju begitu sampai sampai polisi sampai polisi bertanya apa yang terjadi dan aku memberitahu mereka bahwa pengemudi tersebut tidak melihat lampu lalu lintas karena dia sedang memegang HP.

Lampiran 7 hasil test anak FA (Tunagrahita)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI
SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec.Mustikajaya, Bekasi
Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com
NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	FaiZ Ahsan Himawan	Date & Day	9/1/2024
Class	10	Diagnosis	RM

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I ^{PC} was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I ^{PS} looked at the driver and I could see that he was ^{PC} talking on his phone. He ^{PC} didn't stop at the traffic light, and another car ^{PS} crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he ^{PC} was using his phone.

Indonesian

Tadi malam, Aku sedang berjalan pulang ketika saya melihat mobil berjalan sangat cepat di lampu merah. Aku melihat supir sedang berbicara di teleponnya. Dia tidak berhenti di lampu merah, dan mobil lainnya menabraknya. Ketika polisi sampai mereka bertanya saya apa yang terjadi dan saya beritahu mereka bahwa supir tersebut tidak melihat lampu lalu lintas karena dia menggunakan teleponnya.

Lampiran 8 hasil test anak SA (Tunagrahita)



YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI

SMA ISLAMIC GREEN SCHOOL

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec. Mustikajaya, Bekasi

Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com

NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	Faihs	Date & Day	9/11/2024
Class	10	Diagnosis	RM

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone.

Indonesian

Tadi malam, Aku berjalan menuju rumah saat aku melihat sebuah mobil berjalan sungguh cepat melawan lampu merah. Aku melihat pengendaranya dan aku bisa lihat bahwa dia berbicara dengan hp nya. Dia tidak berhenti saat lampu lalu lintas, dan mobil lain bertabrakan dengan mobil dia. Saat polisi sampai, mereka bertanya apa yang terjadi dan aku bilang kepada mereka bahwa pengemudi tidak melihat lampu lalu lintas karena dia menggunakan hp nya.

Lampiran 9 hasil test anak Y (Tunagrahita)



**YAYASAN BINA TALENTA TUNAS BANGSA KARYA MANDIRI
SMP ISLAMIC GREEN SCHOOL**

Alamat : Jl. Cipete Raya No.113 Kel. Mustikasari Kec. Mustikajaya, Bekasi
Tlp. 021-29081546 Email: islamicgreenschool@gmail.com
NPSN : 69964660, NSS : 201026512114

Name	Yagmura	Date & Day
Class	10	Diagnosis RM

Translate this text with the most appropriate narrative tenses of the verbs in : past simple, past continuous or past perfect simple.

English

Last night, I was walking home when I saw a car running very fast towards a red light. I looked at the driver and I could see that he was talking on his phone. He didn't stop at the traffic light, and another car crashed into him. When the police arrived, they asked me what had happened and I told them that the driver hadn't seen the traffic light because he was using his phone.

Indonesian

malam kemarin, aku berjalan ke rumah lalu aku melihat mobil yang melaju cepat belah kanan arah dengan lampu merah, aku melihat ke pengemudi dan aku bisa melihat itu dia sedang berbicara dengan hpnya, dia tidak berhenti di lampu lalu lintas, dan mobil lain tertabrak ke dia. Saat polisi sampai, mereka bertanya apa yang terjadi dan aku bilang ke mereka bahwa pengemudi itu tidak melihat lampu lalu lintas karena dia sedang menggunakan hpnya